

DOI: 10.31857/S241377150008618-2

Международная конференция “Языки и культуры стран Северной Европы: исследование, преподавание, перевод”

The International Conference “Languages and Cultures of the Northern Europe: Research, Teaching, Translation”

2–4 апреля 2019 года на базе Московского государственного лингвистического университета проходила организованная МГЛУ и Институтом языкознания РАН первая Международная научно-практическая конференция “Языки и культуры стран Северной Европы: исследование, преподавание, перевод”.

Конференция задумана как регулярная, продолжающая традиции “Всесоюзных конференций по изучению скандинавских стран и Финляндии”, объединявших исследователей истории, археологии, этнографии, географии, политики, экономики, права, искусства, культуры, литературы и языков Северной Европы. Последняя XVI конференция прошла в 2008 г. в Архангельске. Публикационным ядром всесоюзных конференций был “Скандинавский сборник”, издававшийся в Тарту.

Изменение геополитической ситуации и рост объема и спецификации знаний в рамках гуманитарных дисциплин выдвинул задачу проведения более специализированной междисциплинарной конференции по изучению региона. Такая конференция позволяет консолидировать научный и педагогический потенциал специалистов в области исследования языков и культур Северной Европы. Кроме того, конференция призвана стать площадкой для дискуссии между переводчиками и издателями литературы Североевропейского региона.

В ее работе приняли участие 89 докладчиков из 7 городов России и 4 городов Северной Европы. Было представлено 19 вузов России, Финляндии, Норвегии и Швеции, а также 5 академических институтов.

Научно-практическая направленность конференции обусловила широкое участие слушателей: в программе повышения квалификации приняли участие без докладов более 30 преподавателей из вузов РФ. С приветственным словом выступили представители послов Нидерландов, Норвегии, Швеции и Финляндии. Вечером первого дня

студенты МГЛУ организовали концерт на датском, шведском, норвежском, исландском и финском языках.

Конференция обрамлялась двумя пленарными заседаниями: открывающим заседанием 2 апреля и завершающим заседанием 4 апреля.

Задача первого пленарного заседания состояла в том, чтобы продемонстрировать основные тематические направления. Так, в докладе С.Н. Кузнецова (МГУ) была сделана попытка очертить некоторые особенности, характеризующие скандинаво-финно-угорское языковое пространство. Посвященный сравнению функциональной развитости саамских языков доклад Т.Б. Агранат (ИЯз РАН, МГЛУ) вводил в проблематику финно-угорской социолингвистики. Доклад Е.М. Чекалиной (МГУ) продолжил социолингвистический подход к изучению языковых изменений на материале современного шведского языка. В докладе Д.Б. Никуличевой (ИЯз РАН, МГЛУ) были рассмотрены возможности антропоцентрического подхода к описанию грамматических явлений скандинавских языков, в частности демонстрировалась системность выражения категории перспективизации события грамматическими средствами датского языка. Тематика преподавания североевропейских языков и вопросы прагматики перевода органично сочетались в докладе И.М. Михайловой (СПбГУ). Заключением пленарного заседания стало выступление Е.А. Дорофеевой, автора книги “У истоков российской скандинавистики: портреты филологов и переводчиков” (2018), наглядно показавшей преемственность между отечественной скандинавистической и финно-угроведческой традицией и современными исследователями в данной области.

Пленарное заседание 4 апреля было призвано отразить исследования в русле классической скандинавской филологии. Примером стал доклад Т.В. Топоровой (ИЯз РАН), исследовавшей

мифопоэтическую модель мира древних скандинавов, отраженную в языке эддической “Песни о Трюме”. Большое внимание уделялось исследованию саг. В обзоре исследований исландских саг по итогам 17-й Международной конференции по сагам (Рейкьявик — 2018) Е.Б. Яковенко (ИЯз РАН) отметила складывание таких новых направлений, как историческое саговедение и описание саг в социологическом и правовом аспектах. Примером исторического саговедения был доклад Е.В. Литовских (Ин-т всеобщей истории РАН) о древнеисландской “Книге о занятии земли” (XIII в.), содержащей, помимо исторических и правовых сведений, множество поэтических вис, отражающих происхождение ее создателя из западной части острова. Образцом социолингвистического саговедения стал доклад Ф.Б. Успенского (Ин-т славяноведения РАН), рассматривающего саги как материал для изучения речевых характеристик персонажей, что позволяет точнее представить межличностные отношения в древнеисландском обществе. Проявление древнеисландской литературной традиции в более поздних текстах исследовалось в докладах Н.Л. Огуречниковой (РУДН, МГЛУ) и Ф.В. Коровина (ИМЛИ РАН).

Остальные доклады конференции распределились по круглым столам, работавшим в 2–3 параллели в течение всей конференции. Так, 2 апреля проходили три круглых стола, посвященных лингвистическим исследованиям, 3 апреля проходили круглые столы по вопросам преподавания, а также теории и практики перевода, 4 апреля работали секции, посвященные изучению культуры и истории стран Северной Европы через призму языка.

Центральной темой круглого стола первого дня **“Исследование скандинавских языков в антропоцентрической перспективе”** стали вопросы, поднятые в пленарном докладе Д.Б. Никуличевой. Речь шла о разработке целостного представления грамматических и прагматических категорий скандинавских языков, которое бы отражало ориентацию говорящего в реальности и в коммуникативной ситуации. Помимо участников, объединенных грантом РФФИ 19–012–00146 “Антропоцентрическая грамматика датского языка”, в эту проблематику вписались доклады, выполненные на норвежском и шведском материале. Так, исследование Э.Б. Крыловой (МГУ) о датских глаголах говорения, выступающих в функции эпистемических предикатов, сочеталось с докладом Е.В. Воробьевой (МГЛУ) и А.Н. Ливановой (СПбГУ) о фразеологическом функционировании норвежских глаголов говорения как используемых говорящим в фатической и дискурсивной функциях. Способы и стратегии выражения категории вежливости

обсуждались на датском материале Е.А. Гуровой (СПбГУ), а на шведском материале Н.Ю. Линевич (БФУ). В докладе Д.Н. Солдатовой (Военный университет) взаимодействие категорий числа и определенности в шведском языке рассматривалось на уровне прагматики высказывания с учетом наблюдаемости / ненаблюдаемости действия и субъектоцентричности выбора формы в зависимости от того, сможет ли слушающий соотнести объект и денотат высказывания. Е.В. Краснова (СПбГУ) показала, что окказиональное композитное словообразование датского языка основано на диалогичности и включении говорящим адресата в декодирование семантики стяженных неологизмов, порождаемых в современных СМИ. В целом, и сделанные доклады, и вопросы, поднимавшиеся в ходе обсуждения, показали перспективность антропоцентрического подхода к анализу грамматических и словообразовательных явлений в скандинавских языках.

Параллельно проходил круглый стол **“Исследование скандинавских языков в социолингвистической перспективе”**. Два из заявленных докладов проводились по скайпу (Ш. Хэлльстрём-Реййонен, Центр языков Финляндии, Хельсинки) (А.Е. Маньков, Gothenburg University). Доклады Е.А. Жильцовой, И.В. Матыциной (МГУ), У.П. Природиной, Ю.Е. Козиной, А.М. Дементьевой, посвященные современным тенденциям развития языков региона, дополняли друг друга, что оправдало избранный формат круглого стола.

На третьем круглом столе первого дня — **“Проблемы финно-угроведения”** — были прочитаны 8 докладов, в том числе, один по скайпу. Большой интерес вызвал доклад З.И. Строгальщиковой (Карельский научный центр РАН) о финском языке в Карелии, параллели обнаружили в Удмуртии.

В рамках круглого стола второго дня конференции **“Жанры художественного перевода”** были представлены доклады, посвященные переводу художественной литературы, нон-фикшн, комиксов и аудиовизуальных произведений. Участники отметили как различия, так и общие моменты в работе над переводами разных жанров — в частности, “концепцию псевдоустности”, предложенную исследователями аудиовизуального перевода, но актуальную и при переводе комиксов и художественной литературы. Также на круглом столе были представлены “скандинавский” номер журнала “Иностранная литература” и специальный, “шведский” выпуск петербургского журнала “Звезда”, что продемонстрировало ценность взаимодействия переводчиков и издателей литературы на языках региона.

На заседании круглого стола **“Аспекты художественного перевода”** отклик вызвали доклады, посвященные опыту работы над групповыми переводами одного произведения. С интересом были выслушаны выступления об отражении в переводе особенностей национального менталитета, влиянии культурной традиции на выбор переводчика.

Круглый стол **“Лексические вопросы перевода и устный перевод”** открывался докладом по скайпу о синхронном переводе с языка коми. В других докладах обсуждалась специфика перевода “креативного нон-фикшн” и особых категорий лексики: фразеологизмов, библеизмов, звукоизобразительных слов, морских терминов.

Круглый стол **“Актуальные вопросы преподавания перевода”** объединялся темой разработки методик для создания новых учебных пособий для языков североευропейского ареала. Было заслушано 6 докладов, посвященных различным аспектам преподавания перевода (на материале нидерландского, финского и датского языков). Обсуждались различные модели пособий по двустороннему датско-русскому переводу. Алгоритм отработки переводческих сложностей в общественно-политическом переводе с нидерландского языка представила Т.Н. Дренясова (МГЛУ), а А.А. Яковлева (СПбГУ) познакомила с авторской моделью развития навыков устного перевода на начальном этапе обучения этому языку. Особо следует отметить доклад А.Г. Миронова (Военный университет), представившего электронное пособие по военному переводу с финского языка, как образец нового мультимедийного учебника.

Формат круглых столов позволил взглянуть на рассматриваемые проблемы в разных ракурсах, одновременно наметив перспективные направления исследований. К таковым следует отнести: изучение языков североευропейского ареала в антропоцентрической и социолингвистической перспективе, продолжение традиций филологического исследования древнескандинавского и угро-финского текстового материала, разработку частной теории перевода и создание пособий нового типа для отдельных языков Северной Европы, обмен опытом в профессиональной среде переводчиков

и преподавателей языков североευропейского региона.

Разнообразие тематики отразило сложившуюся практику, когда специалист по тому или иному языку Северной Европы выступает и как преподаватель, и как переводчик, и как исследователь данного языка. Это обусловило высокий интерес научной, переводческой и педагогической общест-венности к мероприятию, которому хочется пожелать большого будущего.

Д.Б. Никуличева

Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник
Институт языкознания РАН,
Россия, 125009, Москва,
Большой Кисловский пер., д. 1, стр. 1
nikoulitcheva@yandex.ru

*Дата поступления материала
в редакцию 22 ноября 2019 г.*

Дата публикации: 29 февраля 2020 г.

Для цитирования: Никуличева Д.Б. Международная конференция “Языки и культуры стран Северной Европы: исследование, преподавание, перевод” // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79. № 1 С. 108–110. DOI: 10.31857/S241377150008618-2

Dina B. Nikulicheva

Doct. Sci. (Philol.),
Head Researcher of the Institute of Linguistics of RAS,
1 bld. 1, Bolshoy Kislovsky, Moscow, 125009, Russia
nikoulitcheva@yandex.ru

*Received by Editor on November 22, 2019
Date of publication: February 29, 2020*

For citation: Nikulicheva, D.B. *Mezhdunarodnaya konferenciya “Yazyki i kultury stran Severnoj Evropy: issledovanie, prepodavanie, perevod”* [The International Conference “Languages and Cultures of the Northern Europe: Research, Teaching, Translation”]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Serii literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2020, Vol. 79, No 1, pp. 108–110 (In Russ.) DOI: 10.31857/S241377150008618-2